



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1229 NGÀY 23-3-2014, CHÚA NHẬT III MÙA CHAY, NĂM A

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ

### CƠN KHÁT CUỘC ĐỜI



Vào tháng Giêng năm nay, các giám mục tiểu bang California đã kêu gọi các tín hữu và mọi người hãy cầu nguyện cho có mưa để giảm bớt cơn hạn hán đang kéo dài. Trong lời cầu nguyện do Đức Cha Jaime Soto, Giám mục Giáo phận Sacramento kiêm Chủ tịch Hội đồng Giám mục tiểu bang California có đoạn: “Chúng ta hãy cầu nguyện đặc biệt cho những ai bị ảnh hưởng nặng nề nhất do việc thiếu nước cũng như xin cho chúng ta được ơn khôn ngoan và bác ái để là những người quản lý tốt tặng phẩm quý giá này.” Được biết rằng nhiều hồ trữ nước lớn của tiểu bang California ở dưới mức 50 phần trăm sức chứa, trong khi lượng mưa thấp dưới mức trung bình trong ba năm liền. Dĩ nhiên, việc thiếu nước có ảnh hưởng đến tất cả sinh hoạt của người dân tiểu bang, từ nông nghiệp đến điện lực, nhà hàng, rôi y tế, vệ sinh cá nhân và nhiều lĩnh vực khác. Như thế mới biết cho dù sống trong một xã hội hiện đại mà con người quá quen với việc mở vòi trong nhà để có nước chảy ra ngay thì cũng đến lúc nhận ra rằng nước là món quà quý giá biết chừng nào và cũng qua đó, theo lời Đức Cha Soto, “việc thiếu nước nhắc nhở về sự lệ thuộc của chúng ta vào Thiên Chúa.”

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật III Mùa Chay hôm nay, chúng ta bắt gặp hình ảnh nước là khởi đầu cho sự nhận thức của một người phụ nữ Samaria về nhu cầu phụ thuộc vào Thiên Chúa. Một hôm sau một cuộc hành trình dài dưới nắng trời gay gắt, Chúa Giêsu đã đến ngồi bên bờ giếng Giacóp lúc ban trưa. Chính tại nơi đây, Chúa Giêsu đã mở lời xin người phụ nữ chút nước uống. Chắc chắn rằng điều này khiến cho người phụ nữ Samaria cảm thấy có thể lên mặt bởi vì người Do thái rất có thành kiến với người Samaria từ bao đời. Số là vào thời quân Babylon xâm lăng nước Do thái, họ cưỡng bách đa số dân bản xứ đi làm tôi trong nước họ, và đem dân Babylon sang định cư lập nghiệp và kết hôn cưới vợ gả chồng với người dân Do thái còn lưu lại. Do đó mà dân Samaria bị kể là dân ngoại cho dù họ vẫn tôn thờ Thiên Chúa. Người Do thái cắt đứt mọi liên lạc với Samari, không giao thương, không đi qua vùng Samaria. Do vùng Samari nằm ở giữa vùng Galilê miền bắc và vùng Giudea miền nam nơi có Đền thờ Giêrusalem nên người Do thái nếu phải đi từ Bắc xuống Nam hoặc từ Nam lên Bắc thì họ đi đường vòng sang phía Đông chứ không chịu đi ngang qua vùng Samaria cho dẫu có phải đi xa hơn. Đó là lý do khiến người phụ nữ Samaria cảm thấy có thể lên mặt với Chúa Giêsu, một người Do thái có lẽ lúc đó quần áo cũng bụi bặm vì đường xa, đang xin nước với chị.

Rồi qua cuộc đối thoại giữa chị và Chúa Giêsu, chúng ta nhận ra chị không những tự hào vì có giếng nước Giacóp, có gia đình cũng như có đền thờ phụng thờ

Thiên Chúa trên núi Gêrazim. Nhưng rồi Chúa Giêsu đã giải thích cho chị ta rằng tất cả những điều mà chị tưởng chừng như giúp đem lại hạnh phúc cho cuộc đời thật ra chỉ là hư ảo bởi vì giếng nước Giacóp không có nước hằng sống; gia đình của chị chẳng qua dựa trên mối tình hờ vì chị đã trải qua năm đời chồng và ngay cả người đàn ông đang sống cũng không phải là chồng của chị; rồi ngay cả niềm tin của chị nơi đền thờ trên núi cũng không chắc chắn bởi vì trong tâm hồn chị không có Thiên Chúa ngự trị.

Cuộc đối thoại đã giúp cho người phụ nữ Samari nhận ra rằng cơn khát thật sự không phải là nước uống kéo dài sự sống thân xác, nhưng chính là vắng bóng Thiên Chúa trong cuộc đời. Đúng thế, Chúa Giêsu đã giúp chị nhìn vào tận cõi lòng để nhận ra được những sai trái cũng như những khắc khoải của cuộc sống để rồi Ngài làm nhẹ gánh tâm hồ nặng trĩu của chị. Không một lời lên án, Chúa Giêsu đã chấp nhận chị với tình yêu thương xót và thứ tha. Ngài đã ban cho chị nguồn nước của niềm hy vọng xuất phát từ Thánh Thần Thiên Chúa mà sẽ dẫn chị đến nước hằng sống.

Khi chúng ta tiếp tục hành trình mùa Chay, chúng ta cần phải thường xuyên tiếp xúc với suối nước hằng sống là chính Chúa Giêsu mà chúng ta đã lãnh nhận đầu tiên khi chịu phép Thánh Tẩy. Chúng ta đừng để cơn khát tinh thần làm khô héo tâm hồn chúng ta nhưng hãy mau mắn tìm Ngài để thỏa mãn cơn khát này qua sự cầu nguyện và các bí tích, nhất là Bí tích Giải tội và Bí tích Thánh thể.

**Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

liên lạc với Anh Hoàng Hải ([hoanght82@yahoo.com](mailto:hoanght82@yahoo.com), 504-338-3881); Anh Trần Vương ([johnnyvuongtran@gmail.com](mailto:johnnyvuongtran@gmail.com), 469-855-5388).

### TỈNH TÂM & XUNG TỘI MÙA CHAY

Kính mời mọi người trong Giáo xứ đến tham dự:

\* **Ngày Tỉnh Tâm Mùa Chay:** Bắt đầu từ 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 5/4/2014 gồm giảng thuyết, giải đáp thắc mắc, suy niệm Đường Thánh Giá và Thánh lễ lúc 5:30 PM. Linh mục giảng phòng là Cha Giuse Vũ Đảo, Dòng Ngôi Lời.

\* **Xung Tội Mùa Chay:** Lúc 7 giờ tối thứ Ba ngày 8/4/2014 với nhiều cha ngỏ toà. Ngoài ra, mọi người có thể xưng tội vào lúc 6 giờ chiều mỗi ngày hoặc có thể gọi điện thoại với Cha Giám quản để lấy hẹn xưng tội (972) 242-8360.

### HỌP CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo có cuộc họp hằng tháng lúc 7:15 PM ngay sau Thánh lễ 6:30 PM thứ Sáu ngày 28/3/2014. Kính mời mọi người trong Hội đến họp đông đủ

### NHỮNG VIỆC LÀM MÙA CHAY

\* **Ăn Chay:** Vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh đối với những ai từ 18 tuổi cho đến trọn 59 tuổi. Thông thường, Ăn Chay có nghĩa là ăn một bữa no và hai bữa đói; tổng cộng hai bữa đói không bằng một bữa no và không ăn vặt giữa các bữa ăn. Những người đau yếu, hoặc phụ nữ mang thai được miễn trừ.

\* **Kiêng thịt:** Vào thứ Tư Lễ Tro, các thứ Sáu trong Mùa Chay và thứ Sáu Tuần Thánh đối với những ai từ 14 tuổi trở lên.

\* **Bác Ái:** Tiếp tục thông lệ của Giáo xứ, xin mọi người, cách riêng những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay nhằm giúp người nghèo tại Việt Nam.

\* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, giáo hội và thế giới.

\* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 6 giờ 30 chiều.

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- 23-3: Chúa Nhật Tuần III Mùa Chay Năm A
- 24-3: Thứ Hai trong Tuần III Mùa Chay
- 25-3: Thứ Ba, Lễ Truyền Tin, Lễ Trọng
- 26-3: Thứ Tư trong Tuần III Mùa Chay
- 27-3: Thứ Năm trong Tuần III Mùa Chay
- 28-3: Thứ Sáu trong Tuần III Mùa Chay. Kiêng thịt
- 29-3: Thứ Bảy trong Tuần III Mùa Chay
- 30-3: Chúa Nhật Tuần IV Mùa Chay Năm A

Thông Báo



### NGÀY HỘI THANH THIẾU NIÊN (YOUTH RALLY)

Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều ngày thứ Bảy 29/3/2014, Giáo xứ Thánh Tâm sẽ tổ chức "Youth Rally" gồm Thánh lễ, cầu nguyện, hát ca ngợi, và vui chơi với chủ đề "Steps to Heaven" dành cho các thanh thiếu niên Công giáo (kể cả của Giáo xứ khác) tuổi từ 12 đến 27. Lệ phí tượng trưng là 10 Mỹ kim bao gồm ăn sáng, ăn trưa, snacks, áo T-shirt. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh cho cá nhân hoặc con em, xin vào website của Giáo xứ ở địa chỉ [www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org), hoặc

**STEPS TO HEAVEN**  
Saturday, Mar 29, 2014  
9:00 AM - 5:00 PM  
Guest Priest: Father Khôi Trần  
age: 12-27  
**Youth RALLY**

\$10 includes T-shirt breakfast & lunch  
CONTACTS  
[hoanght82@yahoo.com](mailto:hoanght82@yahoo.com)  
[johnnyvuongtran@gmail.com](mailto:johnnyvuongtran@gmail.com)

A day of music praying inspiration making new friends  
celebration of our Catholic faith

Sacred Heart of Jesus Parish  
2121 N. Denton Dr., Carrollton TX  
Sign up at [www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 22/3 & Chúa nhật 23/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình Hoang Truc

Lễ 9 AM: Gia đình Minh Thái Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Hậu Vũ

\*\* Thứ Bảy 29/3 & Chúa nhật 30/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình Huyền Đạt Nguyễn

Lễ 9 AM: Gia đình Hoàng Công Mai

Lễ 11 AM: Gia đình Tony Mai Nguyễn

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì



# Tin Tức

## ĐỨC THÁNH CHA KHUYÊN NHỮNG NGƯỜI CHA NOI THEO GƯƠNG THÁNH GIUSE

Trong buổi tiếp kiến chung hằng tuần với hơn 60 ngàn tín hữu và khách hành hương sáng thứ Tư ngày 19/3/2014, nhằm ngày Lễ Trọng kính Thánh Giuse và kỷ niệm 1 năm ngày ngài bắt đầu thừa tác vụ Thánh Phêrô, Đức Thánh Cha Phanxicô đã thúc giục những người cha trong gia đình hãy ở bên cạnh con cái, dạy dỗ, hướng dẫn và yêu thương chúng. Đức Thánh Cha còn nói rằng sứ mạng cao cả của Thánh Giuse là người bảo vệ và thánh nhân là mẫu mực cho các nhà giáo dục, thầy cô, cha mẹ, linh mục và tu sĩ nữa.

## TÍN HỮU NIGÊRIA VẤN ĐI LỄ CHÚA NHẬT MẶC CHO CÁC CUỘC TẤN CÔNG KHỦNG BỐ

Hơn 2000 người Công giáo ở miền bắc nước Nigêria đã liều mình đi tham dự Thánh lễ hôm Chúa nhật 16/3 vừa qua trong khi quân khủng bố Boko Haram tấn công thành phố.

Theo lời Cha John Bakeni là người cử hành Thánh lễ tại Nhà thờ Chính toà St. Patrick ở Maidaguri, ngay cả sau khi có những súng phóng lựu bắn vào thành phố giết hại hàng trăm người thì các tín hữu vẫn đến chật nhà thờ. Một số giáo dân nói rằng nếu tính mạng họ bị lâm nguy thì họ thà chết trong nhà thờ. Cha Bakeni nói với các tín hữu rằng: “Sáng Chúa nhật, chúng ta được chào đón bằng những tiếng bom nổ điếc tai, cũng như tiếng lựu đạn nổ và tiếng súng. Chúng ta hãy cầu nguyện cho nạn bạo lực được chấm dứt.”

## SỬ DỤNG TRUYỀN THÔNG XÃ HỘI THIẾU BÁC ÁI LÀ MỘT VẤN ĐỀ TRẦM TRỌNG

Trong một lá thư mục vụ gửi cho các tín hữu trong Giáo phận, Đức Cha Philip Egan

không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ, để kiếm người thay thế.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật **16** tháng **3, 2014** đã nhận được **\$5,742** (gồm **\$4,737** trong bì thư và ngoài bì thư **\$918** tiền dâng cúng của các em là **\$87**). Quỹ Xây Dựng Hội Trường đã nhận được **\$1,050**. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

của Portsmouth bên nước Anh yêu cầu các tín hữu dùng Mùa Chay như là thời gian về những tội đã phạm trong lãnh vực truyền thông xã hội. Ngài nói rằng việc sử dụng các blog, mạng Facebook và Twitter một cách thiếu bác ái là một vấn đề hệ trọng. Ngài cũng cho rằng việc sử dụng truyền thông xã hội để lạm dụng hoặc công kích thanh danh người khác là một tội trực tiếp chống lại điều răn thứ 8 cấm người ta không được làm chứng dối. Đức Cha Egan khuyên các tín hữu phải có sự kín đáo và tôn trọng đời tư người khác, cũng như tránh việc dèm pha, đặt điều, nói xấu, và xét đoán hoặc vui thú trước những vấp ngã của người khác.

## WEEKLY MEDITATION

### JESUS: THE LIVING WATER

**W**ould you do a favor for someone who snubbed you or treated you like an enemy? Jesus did just that and more! He treated the Samaritans, the sworn enemies of the Jews, with great kindness and respect. The Samaritans who lived in middle region of Israel between Galilee and Judaea and the Jews who lived in the rest of the land of Israel had been divided for centuries. They had no dealings with one another, avoiding all social contact, even trade, and inter-marriage. If their path crossed it would not be unusual for hostility to break out. When Jesus decided to pass through Samaria he stopped at Jacob's well because it was mid-day and he was both tired from journey and thirsty. Jacob's well was a good mile and a half from the nearest town, called Sychar. It wasn't easy to draw water from this well since it was over a hundred feet deep. Jesus had neither rope nor bucket to fetch water.

When a Samaritan woman showed up at the well, both were caught by surprise. Why would a Samaritan woman walk a mile and a half in the mid-day heat to fetch her water at a remote well rather than in

her local town? She was an outcast and not welcomed among her own townspeople. Jesus then did something no respectable Jew would think of doing. He reached out to her, thus risking ritual impurity without loss to his reputation. He treated the woman like he treated one of his friends. – he greeted her and spoke at length with her. Jesus' welcoming approach to her was scandalous to both Jews and Samaritans because this woman was an adulteress and public sinner as well. No decent Jew or Samaritan would even think of being seen with such a woman, let alone exchanging a word with her!

Jesus broke through the barriers of prejudice, hostility, and tradition to bring the good news of peace and reconciliation to Jews, Samaritans, and Gentiles alike. He demonstrated the universality of the gospel both in word and deed. No one is barred from the love of God and the good news of salvation. There is one thing that can keep us from God and His redeeming love – our stubborn pride and willful rebellion.

What is the point of Jesus' exchange with the Samaritan woman about water? One can live without food for several days, but not without water. Water is a source of life and growth for all living things. The image of “living water” is used throughout the Scriptures as a symbol of God's wisdom, a wisdom that imparts life and blessing to all who receive it. “Living water” was also a symbol for the Jews of thirst of the soul for God. The water which Jesus spoke of symbolized the Holy Spirit and His work of recreating us in God's image and sustaining in us a new life which come from God. The life which the Holy Spirit produces in us makes us a “new creation” in Jesus Christ (2 Cor 5:17). Do you thirst for God and for the life of the Holy Spirit within you?

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUÂN-ANH TRẦN DDS**

**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &  
1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm  
12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**  
Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà  
Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid  
Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K,  
HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI  
LIÊN. Có chương trình loan đặc biệt: 30%  
Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HS HealthSource® Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Bác Sĩ GEORGE GARCÍA, D.C., A.T.C.

**Chuyên Điều Trị:**

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thân Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1005 S. Josey Ln. Ste. 203, Carrollton, TX 75006

(Đang sau Wing Stop) Tel: **972-417-0651**

[www.carrolltoninjury.com](http://www.carrolltoninjury.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**  
~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**

**Excel Dentistry**

**General-Cosmetic, Orthodontic**

951 W. Main St. #A, Lewisville,

TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**

Hội Viên: Academy of General Dentistry •

American Dental Association • Texas Dental Association



**GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

# AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA  
GIA ĐÌNH  
&  
THẨM MỸ**

TƯ VẤN  
MIỄN PHÍ  
CHO NIỀNG  
RĂNG VÀ  
CẤY GHEP  
RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN  
DR. CORY NGUYEN  
DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

# Nationwide® Insurance

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM  
XE - NHÀ - SỨC KHỎE  
NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT  
SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**

1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006

Phone: **(972) 417-9988**

(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**

1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010

Phone: **(817) 460-8899**

(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

# CÁC LỚP TƯ VẤN VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ.

- ✓ Khám bệnh miễn phí theo phương pháp Đông Y
- ✓ Thử máu miễn phí
- ✓ Lớp dạy Tài-Chi "Yoga" khí Công-Thiên hoàn toàn miễn phí

**Nếu ai cần sự giúp đỡ xin liên lạc 214-682-7683**

# NGUYEN SOCIAL SERVICES & DISABILITY

Nhận làm Các hồ sơ sau đây:

- ✓ Bảo lãnh
- ✓ Thẻ xanh
- ✓ Quốc tịch: (tận nhà, miễn thi, thông dịch)
- ✓ Tiền già (SSA, MEDICARE)
- ✓ Tiền bệnh (SSI, MEDICAID)
- ✓ Chương trình chăm sóc sức khỏe tại nhà (HOME HEALTH CARE) &

**OBAMACARE** ✓ Khai Thuế.

LIÊN LẠC: **CHERI CHUC NGUYEN**

NGUYEN ASSOCIATES & DISABILITY

Xin gọi lấy hẹn CELL: **214-717-7787**

[NGUYENCHERI@YAHOO.COM](mailto:NGUYENCHERI@YAHOO.COM)

# UY TÍN DỊCH VỤ & TAX SERVICES

2625 Old Denton Rd, Carrollton,

TX 75007 (bên trong chợ H-mart)

**Tham Khảo Thuế 2013 Miễn Phí.**

**HAU HUYNH - 214.235.5491**



**FARMERS**

**Huey (Hiếu) Nguyễn**

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**

**Auto ■ Home ■ Life ■ Business**

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



Specializing - Cosmetic  
Implanting - Orthodontics  
Reconstructive



**HENRY H. KIM D.D.S., F.I.C.O.I., F.M.I.I.I.**

**SANDY H. KIM D.D.S.,**

**Carrollton: 972-416-3700**

2810 E. Trinity Mills Rd. #179, Carrollton, TX 75006

**Irving: 214-736-3777**

3626 N. MacArthur Blvd., Irving, TX 75062

**NEW Patient - SPECIAL \$30**

(Exam, X-ray, Consultation & Regular cleaning)

**SPECIAL 30% off BRACES; IMPLANTING; Veneer**

**Membership Discounts 20% - 70%**

[www.texas-dentistry.com](http://www.texas-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# TRAN AIR CONDITIONING

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ  
TẬN TÂM  
UY TÍN  
TRÁCH NHIỆM**

LIC#31492

**DAVID TRAN 214 783 2825**

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)